

## Porównanie tłumaczeń Objawienie 19:15

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                       |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I z ust Jego wychodzi miecz ostry aby w nim uderzyłby narody i sam będzie pasł ich w lasce żelaznej i sam depcze tłocznę wina wzburzenia i gniewu Boga Wszechmogącego                       |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | A z Jego ust wychodzi ostry miecz,* aby nim pobić narody; On sam będzie je pasł laską żelazną** i On depcze tłocznę*** wina szaleńczego gniewu Wszechmogącego**** Boga, <sup>1)2)3)4)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I z ust jego wychodzi miecz ostry, aby nim raził narody, i sam pasł będzie ich laską żelazną. I sam depcze tłocznę wina szału gniewu Boga, Wszechwładcy.                                    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I z ust Jego wychodzi miecz ostry aby w nim uderzyłby narody i sam będzie pasł ich w lasce żelaznej i sam depcze tłocznę wina wzburzenia i gniewu Boga Wszechmogącego                       |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Z Jego ust wychodził ostry miecz. To nim podbije narody! Sam żelaznym berłem będzie nimi rządził. Osobiście też wygniecie w tłoczni wino płomiennego gniewu Wszechmocnego Boga.             |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A z jego ust wychodził ostry miecz, aby nim pobił narody. On bowiem będzie rządził nimi laską żelazną i on wyciska w tłoczni wino zapalczywości i gniewu Boga Wszechmogącego.               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A z ust jego wychodził miecz ostry, aby nim bił narody; albowiem on je rządzić będzie laską żelazną, a on tłoczy prasę wina zapalczywości i gniewu Boga wszechmogącego.                     |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A z ust jego wychodzi miecz z obojej strony ostry, aby im bił narody. A on je rządzić będzie laską żelazną, on też depcze prasę wina zapalczywości gniewu Boga wszechmogącego.              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | A z Jego ust wychodzi ostry miecz, by nim uderzyć narody: On będzie je pasł różgą żelazną i On udeptuje tłocznę wina zapalczywości gniewu Boga wszechmogącego.                              |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A z ust jego wychodzi ostry miecz, którym miał pobić narody, i będzie nimi rządził laską żelazną, On sam też tłoczy kadź wina zapalczego gniewu Boga, Wszechmogącego.                       |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | A z Jego ust wychodził ostry miecz, aby mógł razić nim narody. I sam będzie je pasł różgą żelazną, i sam depcze tłocznę wina zapalczego gniewu Boga                                         |

<sup>1)</sup> <x>290 11:4</x>; <x>290 49:2</x>; <x>600 2:8</x>; <x>730 1:16</x>; <x>730 2:12</x>; <x>730 19:21</x>

<sup>2)</sup> <x>230 2:9</x>; <x>730 2:27</x>; <x>730 12:5</x>

<sup>3)</sup> <x>290 63:3</x>; <x>310 1:15</x>; <x>730 14:19-20</x>

<sup>4)</sup> <x>370 3:13</x>; <x>730 1:8</x>; <x>730 4:8</x>; <x>730 11:17</x>; <x>730 15:3</x>; <x>730 16:7</x>; <x>730 19:6</x>; <x>730 21:22</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | Wszchemogącego.                                                                                                                                                                                |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Z Jego ust wychodzi ostry miecz, aby pobił nim narody. On sam będzie je paść laską żelazną. On też wycisnie w tłoczni wino zapalczego gniewu Boga Wszchemocnego.                               |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Z Jego ust miecz ostry wychodzi, aby nim uderzyć w narody. Paść On ich zacznie, [mając] laskę żelazną. Sam wytłoczy w kadzi wino gniewu Boga, Wszchwładcy.                                     |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Słowa jego były jak ostry, obosieczny miecz, którym podbija sobie narody i rządzi nimi żelazną ręką; miazdzy winne grona w tłoczni gniewu Boga, władcy wszechświata.                           |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A z Jego ust wychodzi ostry miecz, aby nim uderzyć narody. On paść je będzie różgą żelazną i On wyciska w tłoczni wino zapalczego gniewu Boga, Władcy wszechrzeczy.                            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І з його вуст виходить гострий меч, щоб ним бити народи. Він їх пастиме залізним жезлом і топтатиме чавило вина лютого гніву Бога вседержителя.                                                |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś z jego ust wychodzi ostry miecz, żeby uderzył nim narody. I sam będzie je paść za pomocą żelaznej laski; on także depcze tłocznię wina zapalczowości gniewu Boga, Wszchwładcy.             |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | A z Jego ust wychodzi ostry miecz, którym powali narody - "będzie nimi rządził laską żelazną" To On depcze tłocznię, z której płynie wino niepohamowanej furii Adonai, Boga wojsk niebieskich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A z jego ust wychodzi ostry, długi miecz, aby mógł nim uderzyć narody, i będzie je paść różgą żelazną. On też depcze winną tłocznię gniewu srogiego zagniewania Boga wszechmocnego.            |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Jeździec ten zaatakuje narody ostrym mieczem, wychodzącym z Jego ust, i będzie potężnym władcą. Wsypie wszystkie narody, jak grona, do tłoczni gniewu wszechmocnego Boga.                      |